

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО ЮМОРА (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКИХ ШУТОК И АНЕКДОТОВ)

Долгова А.О.

Белорусский государственный университет, Минск

Юмор – это, прежде всего, интеллектуальная способность человека подмечать в явлениях их комические стороны и вовлекать их в словесную (письменную или устную), графическую, звуковую форму. Юмор как явление рассматривается в психологии, лингвистике, литературоведении, культурологии, социологии, антропологии и других науках.

Считается, что англичанина можно узнать по трем признакам: чопорности, высокомерию и по чувству юмора, которое никогда не будет понятно иностранцам, плохо владеющим английским языком. Как писал в своих «Английских письмах» чешский писатель Карел Чапек, «англичане невероятно серьезны, солидны и почтенны, но вдруг что-то вспыхнет, они скажут что-нибудь очень смешное, искрящееся юмором, и тут же снова станут солидными, как старое кожаное кресло».

Каламбур (или игра слов) как оборот речи является частью многих английских анекдотов. Каламбур «тесно связан с контекстом и зависит от него, что, с одной стороны, затрудняет перевод, а с другой, является основой для нахождения наиболее удачного решения» [3]. Каламбур заключается в столкновении или, напротив, в неожиданном объединении двух несовместимых значений в одной фонетической (графической) форме, поэтому в отличие от перевода обычного текста,

при котором его содержание (в том числе образы, коннотации, фон, авторский стиль) нужно влить в новую языковую форму, при переводе каламбура перевыражению подлечит и сама форма оригинала – фонетическая или графическая. При переводе юмористического каламбура с одного языка на другой план выражения может оказаться важнее плана содержания, поэтому возможно даже изменение самого содержания из-за формы на новое, если невозможно сохранить старое. В связи с этим зачастую эквивалентность при переводе шуток не достигается. Часто при передаче английской шутки переводчик оказывается перед выбором – пожертвовать содержанием, но сохранить игру слов, или передать точное содержание, отказавшись от каламбура.

Целью исследования было выявление особенностей перевода английского юмора, основанного на игре слов (каламбуре). **Материал** исследования составили 100 английских шуток и анекдотов, отобранных методом случайной выборки из следующих **источников**: книги Е. Тряпиной «Забавные строчки» и из Интернет-источников A-Z English.ru и HomeEnglish, где представлены анекдоты и шутки на английском языке и их перевод на русский язык [2, 4, 5]. В некоторых случаях, если перевод, представленный в источниках, казался нам неэквивалентным, или если он вообще отсутствовал, мы предлагали свой перевод.

Существуют анекдоты, когда возможен дословный перевод юмора с игрой слов, что значительно облегчает задачу переводчика:

The teacher to a student: *Conjugate the verb 'to walk' in the Simple Present* – ‘Составь парадигму глагола «идти» в простом настоящем времени’.

The student: *I walk. You walk...* – ‘Я иду. Ты идешь...’.

The teacher interrupts him: *Quicker please* – ‘Быстрее, пожалуйста’

The student: *I run. You run...* – ‘Я бегу. Ты бежишь...’.

Вот еще один пример английской шутки, которая легко дословно передается на русский язык: *Name two pronouns? – Who? Me? –* ‘Назовите два местоимения. – Кто? Я?’.

С. Влахов и С. Флорин в своей книге «Непереводимое в переводе» выделяют три типа каламбуров – фонетические, лексические и фразеологические. К фонетическим каламбурам авторы относят **использование одного слова, подразумевая другое, схожее по произношению**. Среди лексических каламбуров авторы называют **обыгрывание корней или частей слов; каламбур, основанный на полисемии; каламбур, основанный на омонимии; неоднозначность грамматических конструкций; каламбуры с именами собственными** [3].

В рассмотренных нами английских шутках и анекдотах были выявлены все данные виды каламбуров.

Рассмотрим анекдот, основанный на *фонетическом каламбуре*, когда используется одно слово, а подразумевается другое, схожее по произношению. Обычно в таких случаях произношение двух слов отличается незначительно, и замысел автора легко понять.

Приведем такой пример:

*'A policeman pulled over a speeding motorist and asked, "Do you have any ID?"
The motorist replied, "About what?"*

Английское *ID* означает «документы», что на слух может быть воспринято как *idea* (идея). Но при переводе анекдота на русский необходимо создать свой каламбур: *Полицейский спрашивает гонимца на мотоцикле: «Права?»*. *Та отвечает: «Я всегда права»*.

К лексическим каламбурам относятся следующие:

1. **Обыгрывание корней или частей слов:** *Greenland is ice but Iceland is green* – (досл.) ‘Гренландия – ледяная, а Исландия – зеленая’.

В данном примере, как и в следующем, происходит перестановка простых слов и основ сложных слов. Возможно, лучше перевести так: ‘Гренландия – не зеленая, а ледяная, а Исландия – не ледяная, а зеленая’.

В приведенном ниже английском анекдоте обыгрываются корни слов *parkway* (парковка) и *driveway* (проезжая часть): *Why do we park our car in the driveway and drive our car on the parkway?* – ‘Почему мы паркуемся на проезжей части и ездим на парковке?’

Е.М. Александрова отмечает, что данный тип языковой игры в анекдотах характерен именно для английской языковой традиции и обусловлен тем, что для английского языка характерна омонимия основы и слова и распространенность синтаксического типа словосложения, при котором сложное слово не отличается по форме от свободного словосочетания. В русском языке преобладает морфологическое словосложение, при котором сложное слово по форме отличается от словосочетания, что связано с синтетическим строем русского языка и аналитическим строем английского [1]. Такого типа каламбуры с трудом переводятся на русский язык и требуют языковых пояснений и / или знания английского языка.

2. **Каламбур, основанный на полисемии** (многозначности лексических единиц). Приведем пример английского анекдота:

Mike: *I hear that you went fishing last week. Did you get anything?* – ‘Слышал, ты вчера был на рыбалке. Получилось что-то?’.

Sid: *Yep. Sunburned and mosquito bites* – ‘Ага. Солнечные ожоги и укусы комаров’.

Слово *get* имеет большое количество значений, одно из которых «получить что-то». Майк хотел знать, наловил ли Сид рыбы. А Сид ответил, что получил солнечные ожоги и укусы комаров.

Passenger: *Guard! How long will the next train be?* – ‘Проводник! Какой будет следующий поезд?’ (имеется в виду время прибытия).

Guard: *About six carriages, sir.* – ‘Вагонов шесть, сэр’ (имеется в виду длина поезда).

В английском языке слово “long” используется в двух значениях: времени и длины. В приведенном анекдоте вопрос *How long?* можно понять двумя способами: 1) Насколько длинный? 2) Как скоро? На этом и основывается непонимание, вызывающее комический эффект в приведенном анекдоте.

Как видно, приведенные выше примеры лексических каламбуров не представляют особых трудностей для перевода.

3. **Игра слов с омонимами** (словами с одинаковым написанием, произношением, но различным значением), **омографами** (словами с разным произношением, но с одинаковым написанием), **омофонами** (словами с различным написанием, но с одинаковым произношением): *Why did the bald man paint rabbits on his head? Because from the distance they looked like hares* – ‘Почему лысый мужчина нарисовал на голове зайцев? Потому что издали они похожи на волосы’.

Такой буквальный перевод заставляет нас задуматься, есть ли в нем вообще юмор. Но оказывается, слово *hares* (зайцы) похоже по звучанию на *hairs*, что значит «волосы», т. е. игра слов в данной шутке основана на созвучии омофонов. Лысый мужчина рисует на своей голове зайцев, потому что издали они похожи на волосы. В русском языке слово «растительность» имеет два значения: «растения» и «волосы на теле человека», поэтому предлагаем следующий перевод: ‘Почему лысый мужчина нарисовал на голове траву? Потому что думает, что издали такая растительность похожа на волосы’. Таким образом, мы сохраняем игру слов и близость перевода содержанию оригинала.

Приведем еще один пример:

– *Why was Cinderella such an awful basketball player?* – (досл.) Почему Золушка не умеет играть в баскетбол?’.

– *Because she had a pumpkin for a coach* – (досл.) ‘Потому что у нее была тыква вместо кареты’.

При дословном переводе юмор теряется. В данной шутке игра слов основана на омонимах *a coach* – карета и *a coach* – тренер.

Предлагаем несколько вариантов перевода данного анекдота: ‘Почему Золушка не умеет играть в баскетбол? – Потому что у нее

была тыква вместо мяча' или 'Почему Золушка не умеет играть в баскетбол? – Потому что у нее была мачеха вместо тренера'.

К сожалению, в обоих случаях нам пришлось пожертвовать игрой слов для сохранения смысла шутки.

Рассмотрим еще один пример:

– *You see, this hat costs only twenty dollars. Good buy!*

– *Yes, good-bye, twenty dollars.*

В данном примере слова «*good buy*» (удачная покупка) и «*good-bye*» (до свидания) звучат одинаково, но имеют разные значения (омофоны). Можно перевести следующим образом, сохраняя игру слов: – 'Посмотрите, эта шляпа стоит пока двадцать долларов. – Да, пока, двадцать долларов!'

4. Неоднозначность грамматических конструкций.

Рассмотрим следующий пример: *Who likes moving pictures?* – (*most of the men step forward*) – *All right, you fellows carry the pictures from the basement to the attic.*

Можно понять «*moving pictures*» как «кинофильм», и как «переносить картины». За счет этой игры слов дословный перевод будет неадекватным. В нашем языке есть подобный анекдот, который можно использовать для передачи приведенной выше шутки:

– *Кто поедет копать картошку?* (из строя вышло несколько человек).

– *Хорошо, остальные пойдут пешком.*

Вот еще один пример:

– *May I try on that red dress in the window?*

– *No, madam, you'll have to use the fitting-room like everyone else.*

Данный анекдот адекватно переводится на русский язык:

– *Можно ли примерить это красное платье на витрине?*

– *Нет, мадам, вы должны воспользоваться примерочной, как все.*

В данном анекдоте «витрина» относится к платью: 'могу ли я примерить красное платье на витрине?'. Но продавец принимает это как «примерить на витрине», поэтому и отвечает, что у них есть примерочные.

5. Каламбуры с именами собственными.

1st Eskimo: *Where did your mother come from?* – (букв.) 'Откуда твоя мама?'

2nd Eskimo: *Alaska* – (букв.) 'С Аляски'.

1st Eskimo: *Don't bother, I'll ask her myself!* – (букв.) 'Не беспокойся, я спрошу ее сам!'

Смысл анекдота в том, что английское слово *Alaska* созвучно с фразой 'I'll ask her'. Если перевести все буквально, то не станет понятней, почему ответ «с Аляски» заставил сказать «я спрошу ее сам».

На наш взгляд, лучший выход – это вообще не упоминать об эскимосах.

– *Откуда твоя мама?*

– *Из Бангладеша.*

– *Причем тут изба Гладеша! Мама твоя откуда?*

Это и есть пример, когда передать юмор практически невозможно. Хорошо, если переводчик располагает временем и может придумать или вспомнить что-нибудь подобное в родном языке.

Вот еще один пример.

Knock, knock!

Who's there?

Toby.

Toby who?

To be (Toby) or not to be (Toby).

Комический эффект вышеприведенного анекдота строится на оппозиции двух смыслов, появление которых обусловлено сходством звучания имени Toby и сочетания предлога и глагола to be.

В случае необходимости перевести такой анекдот на русский язык правильным и целесообразным будет рассказать аналогичный русский анекдот:

– *Тук-тук!*

– *Кто там?*

– *Галиматья!*

– *Кто? Галиматья? Бред какой-то.*

– *Да не бред я. Галиматья. Галя у тебя?*

Приведем пример английского анекдота, содержащего **фразеологический каламбур**:

What is the difference between a bottle of medicine and a carpet?

One is shaken up and taken and the other is taken up and shaken.

Данная шутка основана на обыгрывании фразовых глаголов, которые являются лингвистически специфичными именно для английской фразеологии. Перестановка глаголов без перестановки частицы приводит к появлению во втором отрезке нового фразового глагола и изменению значения исходного. Такая шутка при передаче на русский язык требует переводческих пояснений об игре слов:

В чем разница между микстурой и ковром?

Одно – трясут и берут (т.е. принимают), другое – берут и трясут.

Таким образом, сделаем некоторые выводы. Существует много способов перевода английского анекдота на русский язык, и переводчик может калькировать «внутреннюю форму» с большой осторожностью

и лишь в тех случаях, когда имеется полная уверенность в адекватности полученного перевода.

В целом, в большинстве случаев для переводчика есть только один способ передачи юмора – не переводить дословно, а создавать собственный каламбур, т. е., другими словами, придумать свою шутку, используя те же средства, что и автор оригинала, при этом как можно ближе по значению к оригиналу и с учетом контекста. Это довольно сложная задача, которая под силу далеко не каждому переводчику. Порой в таких случаях даже высокого уровня владения родным и иностранным языком не достаточно, требуется еще богатое воображение и креативность.

ЛИТЕРАТУРА

1. Александрова, Е.М. Парадигматический, синтагматический и хиастический типы языковой игры в разноструктурных языках / Е.М. Александрова // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2, Языкознание. – 2011. – № 2. – С. 96-100.
2. Анекдоты на английском с переводом // A-Z English.ru. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://azenglish.ru/anekdoty-na-angliyskom-s-reevodom/>. – Дата доступа: 25.05.2016.
3. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 367 с.
4. Наш старый приятель английский юмор // HomeEnglish. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.homeenglish.ru/ArticlesNash.htm>. – Дата доступа: 25.05.2016.
5. Трянина, Е. Забавные строчки: Шутки, короткие истории, загадки, тесты: пособие по разг. англ. яз. / Е. Трянина. – Калининград: Янтар. сказ., 2001. – 96 с.